

HUG PROJECT

นโยบาย คุ้มครองเด็ก



Child Protection Policy

Updated:

9 July 2021 / 9 กรกฎาคม 2564

TABLE OF CONTENTS **สารบัญ**

1	STATEMENT OF COMMITMENT ถ้อยแถลงแห่งคำมั่นสัญญา
2	Objective of Child Protection Policy วัตถุประสงค์ของนโยบายคุ้มครองเด็ก
3	Glossary of Terms คำจำกัดความเฉพาะ
6	Area 1: Recruitment Employment and Screening ภาค 1 : การคัดเลือกเจ้าหน้าที่และการจ้างงาน
8	Area 2: Education and Training ภาค 2 : การศึกษาและการอบรม
12	Area 3: Code of Conduct ภาค 3 : ข้อปฏิบัติของเจ้าหน้าที่
18	Area 4: Referral and Reporting Protocol ภาค 4 : กระบวนการรายงานและการส่งต่อ
24	Area 5: Access by External Visitors ภาค 5 : การเข้าถึงโดยบุคคลภายนอก
26	Area 6: Media Policy ภาค 6 : นโยบายเกี่ยวกับสื่อมวลชน

The Family Connection Foundation



The Family Connection Foundation (FCF) is committed to the welfare of children and youth worldwide. FCF opposes all forms of child exploitation and child abuse, including child sexual abuse. FCF is committed to upholding the law on child rights and welfare. This includes the UN Convention on the Rights of the Child 1989; the Convention on the Minimum Age of Working Children No 138 in 1973 and Thai Child Protection Act 2003. FCF believes that child abuse and exploitation is wrong and keeping silent is also wrong if it is known beyond reasonable doubt that a child is being abused or exploited. So, FCF staff and team members are expected to engage in positive, supportive relationships with children, adults and co-workers within the context of their professional roles by strictly following this child protection policy.

มูลนิธิสานสัมพันธ์ครอบครัว มุ่งมั่นที่จะคุ้มครองสวัสดิภาพของเด็กและเยาวชนทั่วโลก ทั้งนี้มูลนิธิฯ ต่อด้านการแสวงประโยชน์จากเด็กในทุกรูปแบบ การกระทำความรุนแรงต่อเด็ก ซึ่งหมายรวมถึงการกระทำความรุนแรงทางเพศต่อเด็กด้วย มูลนิธิฯ มุ่งมั่นที่จะปฏิบัติตามกฎหมายว่าด้วยสิทธิและสวัสดิภาพของเด็ก ซึ่งหมายความว่าความถึงอนุสัญญาว่าด้วยสิทธิเด็ก ค.ศ. 1989 อนุสัญญาองค์การแรงงานระหว่างประเทศ ฉบับที่ 138 ว่าด้วยอายุขั้นต่ำที่อนุญาตให้จ้างงานได้ พ.ศ. 2516 และพระราชบัญญัติคุ้มครองเด็ก พ.ศ. 2546 มูลนิธิฯ เชื่อว่า การกระทำความรุนแรงต่อเด็ก การแสวงประโยชน์จากเด็ก เป็นเรื่องที่ผิดและการเพิกเฉยต่อเด็กที่ถูกกระทำทารุณกรรมและถูกแสวงประโยชน์ก็ถือเป็นความผิดด้วย ดังนั้นเจ้าหน้าที่ของมูลนิธิฯ และสมาชิกของมูลนิธิฯ จะต้องมีความสัมพันธ์ในเชิงบวกและสนับสนุนเด็ก ผู้ใหญ่ และเพื่อนร่วมงาน ตามหน้าที่ความรับผิดชอบ โดยยึดถือนโยบายคุ้มครองเด็กฉบับนี้ เป็นแนวทางในการปฏิบัติตนอย่างเคร่งครัด





STATEMENT OF COMMITMENT

ถ้อยแถลงแห่งคำมั่นสัญญา

FCF believes that all children are made in the image of God, who created them to have worth and value. Thus FCF believes that children should be treated with respect, honored for their intrinsic value and cared for in ways that bring honor to God. Children have the right to protection from abuse, without discrimination of any kind, irrespective of the child's or his or her parent's or legal guardian's race, colour, sex, language, religion, political or other opinion, national, ethnic or social origin, property, disability, birth or other status. And children have the right to speak and be heard. Therefore, where possible, children will also be included as stakeholders and in baseline surveys.

มูลนิธิฯ เชื่อว่าเด็กทุกคนถูกสร้างขึ้นตามพระฉายาของพระเจ้าผู้เป็นเจ้าของ ซึ่งพระองค์ได้สร้างพวกเขาให้เป็นบุคคลที่มีคุณค่า ด้วยเหตุนี้ มูลนิธิฯ จึงมีความเชื่อว่า เด็กทุกคนมีคุณค่า เด็กจึงควรได้รับการปฏิบัติด้วยความเคารพ ให้เกียรติ และได้รับการดูแลในวิถีทางที่จะถวายพระเกียรติแด่พระเจ้า เด็กทุกคนมีสิทธิ์ที่จะได้รับการปกป้องคุ้มครองจากการถูกระทำความรุนแรงโดยปราศจากการเลือกปฏิบัติทุกรูปแบบ โดยไม่คำนึงถึงเชื้อชาติ สีผิว เพศ ภาษา ศาสนา ความคิดเห็นทางการเมืองหรืออื่นๆ ต้นกำเนิด ชนชาติ ชาติพันธุ์ หรือสังคม ทรัพย์สิน ความทุพพลภาพ การเกิดหรือสถานะอื่นๆ ของเด็ก หรือบิดามารดา หรือผู้ปกครองตามกฎหมาย และเด็กมีสิทธิ์ที่จะพูดและความคิดของเด็กมีสิทธิ์ที่จะได้รับการรับฟัง ดังนั้นในการดำเนินการใดๆ ที่เด็กเป็นผู้มีส่วนได้ส่วนเสียควรมีการรับฟังข้อมูลจากเด็กด้วย

FCF believes in the importance of child protection and that preventative measures should be made to not only protect children from abuse by FCF staff, donors and visitors but also to protect FCF staff, and integrity.

มูลนิธิฯ เชื่อในความสำคัญของการปกป้องเด็ก และมาตรการในการคุ้มครองเด็ก จะช่วยปกป้องเด็กไม่ให้ถูกกระทำความรุนแรงจากเจ้าหน้าที่ของมูลนิธิฯ ให้ปฏิบัติงานด้วยความซื่อสัตย์ด้วย



Objective of Child Protection Policy

วัตถุประสงค์ของนโยบายคุ้มครองเด็ก

To protect children and young people in the care of FCF, including all members of a rescued child's family.

เพื่อคุ้มครองเด็ก และเยาวชน ที่อยู่ภายใต้ความดูแลของมูลนิธิฯ สานสัมพันธ์ครอบครัว รวมถึงบุตรสมาชิกในครอบครัวของเจ้าหน้าที่มูลนิธิฯ หรือผู้ที่ได้รับความช่วยเหลือจากมูลนิธิฯ ทุกคน

To be applied to the partner organizations that they will follow the child protection policy and support the policy to be in line with international standards.

เพื่อให้องค์กรสมาชิกปฏิบัติงานตามแนวทางคุ้มครองเด็กร่วมกันและส่งเสริมให้องค์กรสมาชิกพัฒนานโยบายคุ้มครองเด็กขององค์กรให้สอดคล้องกับมาตรฐานสากล

To be used as a guideline for all FCF staff and volunteers to help them manage any situations where a child or young person is at risk or in a dangerous situation.

เพื่อให้เจ้าหน้าที่และอาสาสมัคร ใช้เป็นแนวทางการดำเนินงาน และสามารถนำนโยบายมาปรับใช้กับสถานการณ์ที่เด็กและเยาวชนตกอยู่ในความเสี่ยงหรือกำลังได้รับอันตราย

This Policy is applicable to all office staff, administrators, managers, volunteers, and visitors who are working on behalf of FCF.

นโยบายฉบับนี้ มีผลบังคับใช้กับเจ้าหน้าที่ทุกคน คือ คณะผู้บริหาร ผู้จัดการ พนักงานรายเดือน พนักงานรายชั่วโมง อาสาสมัคร บุคคลเยี่ยมชมจากภายนอก รวมถึงบุคคลทั่วไป ซึ่งปฏิบัติงานในนามมูลนิธิฯ สานสัมพันธ์ครอบครัว

Glossary of Terms

คำจำกัดความเฉพาะ

FCF Staff: เจ้าหน้าที่ของมูลนิธิฯ

A person who is employed, or who is serving as a volunteer of the Family Connection Foundation or receiving a work permit to serve FCF administration or member of project under FCF in any part-time or full-time capacity.

บุคคลที่ได้รับการว่าจ้าง หรือบุคคลที่ปฏิบัติงานในฐานะอาสาสมัครของมูลนิธิสานสัมพันธ์ครอบครัว หรือรับใบอนุญาตทำงานที่ระบุให้การทำงานด้านการบริหารงานให้แก่มูลนิธิสานสัมพันธ์ครอบครัว หรือสมาชิกภายใต้โครงการใดๆ ของมูลนิธิสานสัมพันธ์ครอบครัวทั้งที่ทำงานเต็มเวลาและทำงานเพียงบางช่วงเวลา



FCF STAFF

Children: เด็ก Any person below 18 years of age.
บุคคลที่อายุต่ำกว่า 18 ปีบริบูรณ์

Donor: ผู้บริจาค

Any person or organization providing funding or in-kind donations to the Family Connection Foundation.

บุคคลของหน่วยงานที่จัดหาทุนหรือสิ่งของเพื่อบริจาคให้กับมูลนิธิสานสัมพันธ์ครอบครัว

Visitor/Guest: บุคคลภายนอก/แขก

A person visiting the Family Connection Foundation and any project under FCF

บุคคลที่มา (เยี่ยม/ติดต่อ) กับมูลนิธิสานสัมพันธ์ครอบครัวและโครงการภายใต้มูลนิธิฯ



นิยามของการกระทำ ความรุนแรง ลักษณะต่างๆ

Physical Abuse: ความรุนแรงทางร่างกาย

Actual or likely physical injury to a child, or failure to prevent physical injury, or suffering, to a child, including deliberate hitting, beating, shaking, throwing, burning, drowning, suffocating or poisoning.

เป็นการกระทำให้เกิดหรืออาจทำให้เกิดการบาดเจ็บต่อร่างกายของเด็ก หรือการไม่สามารถที่จะป้องกันมิให้เกิดการบาดเจ็บทางร่างกายหรือความทุกข์ทรมานต่อร่างกายของเด็ก ซึ่งหมายความรวมถึง การทุบตี การเมียน การเขย่า การโยน การเผา การทำให้จมน้ำ การทำให้เด็กไม่สามารถหายใจได้ หรือการให้สารพิษแก่เด็กโดยเจตนา

Mental/Emotional Abuse: ความรุนแรงทางจิตใจและอารมณ์

Actual or likely severe adverse effect on the emotional and behavioural development of a child caused by persistent or severe emotional ill treatment or rejection. May involve; conveying to the child that they are worthless, unloved or inadequate, or cause children to feel frightened, in danger and corrupted.

เป็นการกระทำให้เกิดหรืออาจทำให้เกิดผลกระทบอย่างร้ายแรงต่อพัฒนาการทางอารมณ์และพัฒนาการทางพฤติกรรมของเด็ก ซึ่งมีสาเหตุมาจากการรักษาความเจ็บป่วย หรือการถูกปฏิเสธการรักษาอาการเจ็บป่วยอย่างต่อเนื่อง ซึ่งหมายความรวมถึง การกระทำทำให้เด็กเชื่อว่า เด็กนั้นไม่มีคุณค่า ไม่เป็นที่รักหรือไม่ดีพอ หรือเหตุใดๆ ที่ทำให้เด็กรู้สึกตื่นกลัว ตกอยู่ในอันตราย และรู้สึกว่าตนเองเสื่อมเสีย

Sexual Abuse: การกระทำความรุนแรงทางเพศ

The employment, use, persuasion, inducement, enticement, or coercion of any child to engage in, or assist any other person to engage in, any sexually explicit conduct or simulation of such conduct for the purpose of producing a visual depiction of such conduct; or the rape, molestation, prostitution, or other form of sexual exploitation of children, or incest with children.

การจ้างงาน การใช้ การชักชวน การชักนำ การล่อใจ การบีบบังคับ ซึ่งได้กระทำต่อเด็ก หรือช่วยเหลือสนับสนุนบุคคลอื่นๆ อย่างชัดเจน การกระทำเลียนแบบการดำเนินการเช่นนั้นวัตถุประสงค์ในการทำให้ปรากฏภาพโดยการมองเห็นการกระทำเช่นนั้น หรือการข่มขืน การลวนลามทางเพศ การค้าประเวณี หรือการแสวงประโยชน์ทางเพศในรูปแบบใดๆ จากเด็ก หรือกระทำความรุนแรงจากคนในครอบครัว

Neglect : การเพิกเฉย (การละเลยไม่เอาใจใส่)

Actual or likely harm to a child as a result of the failure to provide needed age-appropriate care, or to give proper care and attention in order to meet the basic physical and emotional needs of a child-such as shelter, food, clothing, education, supervision, medical care, and other basic necessities needed for development of physical, intellectual, and emotional capacities.

เป็นการกระทำให้เกิดหรืออาจทำให้เกิดอันตรายต่อเด็ก ซึ่งเป็นผลมาจากการที่เด็กไม่ได้รับการดูแลเอาใจใส่ที่เหมาะสมกับวัยของเด็ก หรือให้การดูแลที่เหมาะสม เพื่อตอบสนองความต้องการขั้นพื้นฐานทางร่างกายและอารมณ์ของเด็ก เช่น ที่พักอาศัย อาหารอาหาร เสื้อผ้าเครื่องนุ่งห่ม การศึกษา การปกครองดูแล การรักษาพยาบาล หรือความต้องการพื้นฐานอื่นๆ อันจำเป็นต่อการพัฒนาทางกายภาพ สติปัญญา และความสามารถทางอารมณ์

Social Abuse: การถูกระทำความรุนแรงจากทางสังคม

The failure or refusal of society to provide basic services (education, health care, citizenship, etc.) to a child, and to provide protection from harm. Social abuse is caused by societal structures, laws, religious beliefs, traditions, etc., rather than by individual's deliberate actions. Inequitable systems of government, discrimination, poverty, and war can exacerbate social abuse.

ความล้มเหลวหรือการถูกปฏิเสธจากสังคม เนื่องจากสังคมไม่สามารถจัดหาบริการขั้นพื้นฐาน (การศึกษา การรักษาพยาบาล สัญชาติ ฯลฯ) ให้แก่เด็ก รวมถึงไม่สามารถปกป้องเด็กจากอันตรายที่อาจเกิดขึ้นในสังคม การถูกระทำความรุนแรงจากสังคมอาจมีสาเหตุจากโครงสร้างทางสังคม กฎหมาย ลัทธิ ความเชื่อทางศาสนาประเพณี ฯลฯ แทนที่จะเกิดจาก ซึ่งอาจไม่ได้เกิดจากการกระทำโดยเจตนาของบุคคล ทั้งนี้ ความไม่เป็นธรรมที่เกิดจากการดำเนินการของระบบราชการ การเลือกปฏิบัติ ความยากจน และสงคราม ล้วนแต่เป็นปัจจัยที่ทำให้การถูกระทำความรุนแรงจากสังคมมีความเลวร้ายมากขึ้น

Spiritual Abuse: การถูกระทำความรุนแรงทางจิตวิญญาณ

The misuse of power and trust by a person in a position of spiritual authority with the intent to control, coerce or manipulate a child. Spiritual abuse can be linked to other forms of abuse by which the abuser acts within the framework of spiritual belief or practice to meet his/her needs at the expense of the needs of the child.

การที่บุคคลที่มีอิทธิพลทางจิตวิญญาณโดยเจตนาทุจริตจะใช้อำนาจความไว้วางใจที่บุคคลอื่นๆ มีแต่เขาควบคุม บีบบังคับ หรือหลอกล่อใช้เด็ก กันถูกระทำความรุนแรงทางจิตวิญญาณสามารถเชื่อมโยงกับการถูกระทำความรุนแรงในรูปแบบอื่นๆได้ โดยการกระทำของผู้กระทำความรุนแรงที่กระทำไปภายในกรอบความเชื่อด้านจิตวิญญาณ หรือการกระทำใดๆ ที่เขากระทำเพื่อสนองความต้องการของเด็ก เพื่อให้เด็กนั้นกระทำการใดๆ เพื่อให้บรรลุความต้องการของเขา

AREA 1:

Recruitment Employment and Screening

ภาค 1: การคัดเลือกเจ้าหน้าที่และการจ้างงาน

All FCF team members and staff will be carefully and properly screened during their recruitment period using an updated application form and stating that there have been no previous convictions for abuse against children, violent behaviour or other convictions that would raise concern about behaviour towards children. FCF will implement employment criterion that people are required to pass in order to protect the children from any violent acts. Below is the criterion for recruitment.

เจ้าหน้าที่ของมูลนิธิฯ และสมาชิกของมูลนิธิฯ จะต้องใช้ความระมัดระวังและคำนึงถึงความเหมาะสมในระยะเวลาการคัดเลือกบุคคลเข้ามาทำงานโดยใช้ใบสมัครที่เป็นปัจจุบัน และผู้สมัครต้องแสดงว่าตนเป็นผู้ไม่มีประวัติการกระทำความรุนแรงเด็ก หรือมีพฤติกรรมชอบใช้ความรุนแรง หรือประวัติเกี่ยวกับการกระทำความผิด ที่ถูกยกขึ้นอ้าง เกี่ยวกับพฤติกรรมที่พึงต้องระวังของผู้สมัครที่มีต่อเด็ก เพื่อให้แน่ใจว่าบุคคลใดที่อาจมีพฤติกรรมในการกระทำความรุนแรงต่อเด็กจะไม่สามารถเข้ามาทำงานกับเด็กได้ การสรรหาต้องประกอบไปด้วยหลักเกณฑ์ต่างๆ ดังนี้

Proof of identity and residency, (identification card or passport). Candidates' identity and relevant qualifications will be checked with original documents.

การระบุตัวบุคคลและถิ่นที่อยู่โดยให้ตรวจสอบจากบัตรประจำตัวประชาชน หรือหนังสือเดินทาง ทั้งนี้การระบุตัวบุคคลและคุณสมบัติที่เกี่ยวข้องจะต้องตรวจสอบจากเอกสารต้นฉบับเท่านั้น

Candidates (employee or volunteer position) must provide FCF with previous employment details and at least two referees. Candidates will have their employment history checked, including the investigation of any gaps between jobs.

ผู้สมัครงาน (ทั้งในตำแหน่งที่ได้รับค่าจ้างและไม่ได้รับค่าจ้าง) จะต้องกรอรายละเอียดการจ้างงานที่ผ่านมาและบุคคลอ้างอิงอย่างน้อยสองคน ผู้สมัครจะต้องได้รับการตรวจสอบประวัติการจ้างงาน รวมถึงการตรวจสอบในระหว่างช่วงที่ว่างงานด้วย

3

FCF and projects will ensure that all the references of approved local candidates for work are checked, preferably by telephone, and recorded in the staff files, before the new staff member is invited to take the position. And allow to have a criminal background check.

ก่อนที่ผู้ผ่านการคัดเลือกจะเริ่มปฏิบัติงานในมูลนิธิฯ หรือโครงการต่างๆ ภายใต้มูลนิธิฯ จะต้องมีการตรวจสอบความน่าเชื่อถือของบุคคลที่ผู้สมัครอ้างอิงถึงโดยอาจโทรศัพท์สอบถามข้อมูลจากบุคคลดังกล่าวและบันทึกไว้ในแฟ้มประวัติของเจ้าหน้าที่ผู้นั้น และยินยอมให้มีการตรวจสอบประวัติอาชญากรรม

4

Information on the child protection policies must be introduced before and on acceptance of employment.

มูลนิธิฯ และโครงการต่างๆ ต้องแจ้งรายละเอียดเกี่ยวกับนโยบายคุ้มครองเด็กฯ ให้แก่เจ้าหน้าที่ ทั้งก่อนและในระหว่างกระบวนการการสมัคร และก่อนที่จะตอบรับเจ้าหน้าที่ผู้นั้นเข้าทำงาน

FCF and projects will not employ any person less than 18 years of age.

โครงการต่างๆ ของมูลนิธิฯ จะไม่จ้างบุคคลที่มีอายุต่ำกว่า 18 ปี เข้าทำงาน

5

6

All new and current staff must read, sign and comply with this Child Protection Policy. FCF will supply all new staff members with a copy of this policy at orientation.

เจ้าหน้าที่ทุกคนทั้งใหม่และเก่าจะต้องอ่านและลงนามรับทราบในนโยบายคุ้มครองเด็กฉบับนี้ และมูลนิธิฯ จะจัดให้นโยบายนี้เป็นส่วนหนึ่งของการปฐมนิเทศเจ้าหน้าที่ใหม่ด้วย

AREA 2: *Education and Training*

ภาค 2: การศึกษาและการอบรม



Child Protection Policy Training

การฝึกอบรมเรื่องนโยบายคุ้มครองเด็ก

Child protection training, including awareness raising and reporting systems will be provided to the Family Connection Foundation employees, volunteers, representatives and interns on a yearly basis. This includes yearly refresher courses for candidates who have been employed or volunteer for more than one year. All new staff and volunteers will be given instruction on the child protection policies as a part of their job orientation within one month of commencing employment.

มูลนิธิจะจัดการอบรมเรื่องนโยบายคุ้มครองเด็ก รวมถึงสร้างความตระหนัก และระบบการรายงาน ให้แก่เจ้าหน้าที่ของมูลนิธิ เป็นประจำทุกปี และ จะจัดให้มีการอบรมทบทวนนโยบายคุ้มครองเด็กประจำปีให้แก่เจ้าหน้าที่ของมูลนิธิ ที่ปฏิบัติงานมานานกว่า 1 ปีด้วย เจ้าหน้าที่มูลนิธิ และอาสาสมัครที่เข้าทำงานใหม่ทุกคนจะต้องได้รับคำแนะนำเกี่ยวกับนโยบายคุ้มครองเด็ก ซึ่งถือเป็นส่วนหนึ่งของงานในตำแหน่งหน้าที่ที่ตนรับผิดชอบ ภายใน 1 เดือนนับตั้งแต่เริ่มต้นการจ้างงาน

All short-term visiting teams, volunteers, or guests coming to the Family Connection Foundation will receive child protection training as part of their orientation and will be asked to sign and adhere to the Family Connection Foundation Visitors Code of Conduct (See appendix). Child Protection training will take place upon arrival at the Family Connection Foundation prior to any interaction with Family Connection Foundation participants. Family Connection Foundation participants will receive ongoing education on issues related to their rights to be free from abusive, exploitative and inappropriate behaviour.

บุคคลผู้มาปฏิบัติในมูลนิธิฯ ในระยะสั้น อาสาสมัคร หรือบุคคลภายนอกผู้มาติดต่อกับมูลนิธิฯ จะได้รับการอบรมเกี่ยวกับนโยบายคุ้มครองเด็กเสมือนเป็นส่วนหนึ่งของการประชุมพิเศษ และจะได้รับการร้องขอให้ลงนามในข้อปฏิบัติสำหรับบุคคลภายนอกว่าด้วยนโยบายคุ้มครองเด็กของมูลนิธิฯ สัมพันธ์ครอบครัว (ดูเอกสารแนบ) ทั้งนี้ การอบรมเรื่องนโยบายคุ้มครองเด็ก จะต้องเริ่มขึ้นก่อนที่บุคคลนั้นจะเริ่มมีปฏิสัมพันธ์หรือมีส่วนร่วมปฏิบัติงานกับมูลนิธิฯ ผู้เข้าร่วมปฏิบัติงานกับมูลนิธิฯ จะได้รับความรู้เพิ่มเติมเกี่ยวกับสิทธิของตนที่จะปฏิบัติตนให้ปลอดภัยจากการกระทำ ความรุนแรง การแสวงประโยชน์โดยมิชอบ หรือการแสดงพฤติกรรมที่ไม่เหมาะสม

This education will include information regarding the responsibility of children to act appropriately towards other children. The Family Connection Foundation will provide training and easy access to children to report any concerns regarding abuse or inappropriate behaviour or to talk with an appropriate member of staff about any concerns.

การอบรมนี้จะรวมถึงข้อมูลเกี่ยวกับความรับผิดชอบของเด็กต่อการปฏิบัติตนต่อเด็กคนอื่นอย่างเหมาะสมด้วย มูลนิธิฯ จะจัดเตรียมการฝึกอบรมสำหรับเด็ก เพื่อให้เด็กสามารถรายงานปัญหาถึงเรื่องที่ตนมีความวิตกกังวลซึ่งอาจเกี่ยวข้องกับการกระทำ ความรุนแรงหรือพฤติกรรมที่ไม่เหมาะสมได้โดยง่าย หรือสามารถพูดคุยกับเจ้าหน้าที่ของมูลนิธิฯ ที่เหมาะสมกับเรื่องที่ตนมีความวิตกกังวลได้

Child Protection Policy

Requirements for partners and members

ข้อกำหนดในนโยบายคุ้มครองเด็กสำหรับผู้ปฏิบัติงานร่วมและสมาชิก

All Family Connection Foundation partners are expected to intentionally follow and implemented the FCF Child Protection Policy and Visitor Code of Conduct at all times. The Family Connection Foundation expects all partners to consistently apply good practice in child protection to all activities involving children and to comply with Family Connection Foundation's Child Protection Policy when working with Family Connection Foundation participants.

มูลนิธิฯ คาดหวังว่าผู้ปฏิบัติงานร่วมกับมูลนิธิฯ ทุกคนจะต้องมีความตั้งใจที่จะปฏิบัติตามนโยบายคุ้มครองเด็กและข้อปฏิบัติสำหรับบุคคลภายนอกตลอดเวลา และคาดหวังให้ผู้ร่วมปฏิบัติงานทุกคน นำวิธีปฏิบัติที่ดีในการคุ้มครองเด็กไปใช้กับกิจกรรมต่างๆ ที่เกี่ยวข้องกับเด็กและยินยอมปฏิบัติตามนโยบายคุ้มครองเด็กของมูลนิธิฯ เมื่อต้องปฏิบัติงานร่วมกับมูลนิธิฯ เสมอ

In addition, FCF expects all its partners and members to be active advocates of children's rights and protection by training and equipping adults, parents, and community leaders in the rights and safe care of children.

นอกจากนี้ มูลนิธิฯ คาดหวังให้ผู้ปฏิบัติงานร่วมกับมูลนิธิฯ ทุกคนรวมถึงสมาชิกของมูลนิธิฯ ให้การสนับสนุนสิทธิเด็กและคุ้มครองเด็ก โดยการฝึกอบรมและให้ความรู้แก่ผู้ใหญ่ ผู้ปกครอง และผู้นำชุมชนเกี่ยวกับสิทธิเด็กการดูแลความปลอดภัยให้แก่เด็ก

Child Protection Officers

เจ้าหน้าที่คุ้มครองเด็ก



These individuals will be the main contacts for child/youth-related and child protection issues at the Family Connection Foundation. They will be responsible for responding to any questions or concerns regarding the Family Connection Foundation Child Protection Policy or allegations of abuse or exploitation. The Family Connection Foundation Child Protection Officers are: the Executive Director of the foundation, the FCF Social Worker, and the Head of HR. The Family Connections Foundation may also recruit officers from FCF staff and volunteers in order to uphold the standards of the policy. If a Child Protection Officer is accused of abusing a child, they must step down immediately from their role as Child Protection Officer. The FCF Director and/or FCF Board representative must immediately appoint a new officer who meets the requirements to fulfill this role.

เจ้าหน้าที่คุ้มครองเด็กจะเป็นผู้รับผิดชอบหลักในเรื่องการคุ้มครองเด็กของมูลนิธิ เจ้าหน้าที่คุ้มครองเด็กมีหน้าที่ตอบคำถามหรือประเด็นข้อสงสัยใด อันเกี่ยวข้องกับนโยบายคุ้มครองเด็กฉบับนี้ ตลอดจนข้อกล่าวหาใดๆ ที่เกี่ยวข้องกับการกระทำความรุนแรงเด็กการแสวงประโยชน์โดยมิชอบจากเด็กของมูลนิธิ เจ้าหน้าที่คุ้มครองเด็กมูลนิธิ ประกอบด้วย ประธานมูลนิธิ ผู้จัดการฝ่ายสังคมสงเคราะห์ และนักสังคมสงเคราะห์ของมูลนิธิ รวม 3 คน และสามารถคัดเลือกบุคคลจากโครงการต่างๆ ภายใต้มูลนิธิ เพิ่มเติมได้ตามความเหมาะสมของมูลนิธิ หากเจ้าหน้าที่คุ้มครองเด็กตกเป็นผู้ถูกกล่าวหาว่ากระทำความรุนแรงต่อเด็ก จะมีผลให้การเป็นเจ้าหน้าที่คุ้มครองเด็กของบุคคลนั้นยุติลงและให้มีการคัดเลือกบุคคลอื่นที่เหมาะสมเข้ามาปฏิบัติหน้าที่แทนโดยทันที

Child Protection Policy Review

การทบทวนนโยบายคุ้มครองเด็ก

The Family Connection Foundation Child Protection Policy will be evaluated and reviewed annually.

มูลนิธิฯ จะประเมินความเหมาะสมและทบทวนนโยบายคุ้มครองเด็กทุกปี

AREA 3: *Code of Conduct*

ภาค 3: ข้อปฏิบัติของเจ้าหน้าที่

1

FCF expects all its staff, short-term volunteers, visitors and donors to give respect and dignity to all children associated with the work of FCF.

มูลนิธิฯ คาดหวังให้เจ้าหน้าที่ของมูลนิธิฯ ทุกคน อาสาสมัครปฏิบัติงานในระยะสั้น บุคคลภายนอก ผู้บริจาค ให้ความเคารพและให้เกียรติแก่เด็กทุกคน ขณะปฏิบัติงานกับมูลนิธิฯ

2

All FCF staff, short-term and long-term volunteers must sign a statement to say that they have read and understand the Child Protection Policy, agree to abide fully, and that they understand that action will be taken in cases of inappropriate behavior.

เจ้าหน้าที่มูลนิธิฯ ทุกคนอาสาสมัครทั้งที่ปฏิบัติงานในระยะสั้นและระยะยาวจะต้องลงนามในหนังสือที่แสดงว่า ตนได้อ่านแล้วจะเคารพต่อนโยบายคุ้มครองเด็กของมูลนิธิฯ แล้ว และมีความเข้าใจอย่างชัดเจนว่าจะมีการดำเนินการตามนโยบายคุ้มครองเด็กในกรณีที่พบว่า มีพฤติกรรมที่ไม่เหมาะสม

3

All visitors to any FCF project where children may be involved or present must sign the FCF visitor Code of Conduct (see appendix) to indicate agreement that they have read the policy, understand its content, and will respect and follow all FCF's Child Protection Policies, and understand that action will be taken in cases of inappropriate behavior.

บุคคลภายนอกที่มาติดต่อกับมูลนิธิฯ และผู้บริจาคให้แก่โครงการต่างๆ ของมูลนิธิฯ ที่อาจจะมีเด็กเข้ามาเกี่ยวข้องจะต้องลงนามในข้อปฏิบัติตนของบุคคลภายนอก (คู่มือสารแนบ) เพื่อแสดงว่าตนได้และเข้าใจนโยบายคุ้มครองเด็กแล้ว รวมถึงจะให้ความเคารพและปฏิบัติตามนโยบายคุ้มครองเด็กของมูลนิธิฯ ทั้งหมด รวมทั้งมีความเข้าใจอย่างชัดเจนว่าจะมีการดำเนินการตามนโยบายคุ้มครองเด็กในกรณีที่พบว่ามีความผิดที่ไม่เหมาะสม

4

Projects leaders and staff will plan the work of the organization so as to prevent/minimize situations where the abuse of children and young people may occur.

หัวหน้าโครงการฯ และเจ้าหน้าที่ที่จะวางแผนการดำเนินงานขององค์กร เพื่อป้องกันและลดความเสี่ยงที่อาจจะเกิดการกระทำความรุนแรงต่อเด็กและเยาวชน

5

Visitors to FCF project areas will not be left unsupervised. FCF staff and short term volunteers can be left unsupervised at the project areas if they have signed the FCF Child Protection Policy.

บุคคลภายนอกที่เข้ามายังพื้นที่การดำเนินงานของมูลนิธิฯ จะต้องอยู่ในการดูแลของเจ้าหน้าที่ของมูลนิธิฯ เจ้าหน้าที่และอาสาสมัครที่ปฏิบัติงานในระยะสั้นสามารถอยู่ตามลำพังในพื้นที่การทำงานของโครงการที่ตนรับผิดชอบอยู่ได้ หากได้ลงนามในนโยบายคุ้มครองเด็กแล้ว

6

FCF staff, short-term volunteers, donors and visitors must never be alone with children who are not their own offspring in a private place that cannot be readily seen by other responsible adults.

เจ้าหน้าที่มูลนิธิฯ อาสาสมัครที่ปฏิบัติงานในระยะสั้น ผู้บริจาค และบุคคลภายนอก จะต้องไม่อยู่กับเด็กตามลำพังในที่ลับตาคน ซึ่งไม่สามารถมองเห็นได้โดยทันทีจากผู้ใหญ่ที่มีหน้าที่รับผิดชอบคนอื่น

7

Local children will not stay overnight with a FCF staff, short term volunteer, donor, or visitor unless accompanied by a parent or family member.

เด็กฯ ในท้องถิ่นจะต้องไม่อยู่ค้างคืนกับเจ้าหน้าที่ของมูลนิธิฯ อาสาสมัครที่ปฏิบัติงานระยะสั้น ผู้บริจาค หรือบุคคลภายนอก หากไม่มีผู้ปกครองหรือสมาชิกในครอบครัวของเด็กอยู่ด้วย

8

FCF staff, short-term volunteers, visitors and donors will not touch a child in a way that is against the Convention on the Rights of the Child or expose them to inappropriate materials such as pornographic videos and literature. (A general guideline is not to touch children inappropriately in areas that would normally be covered by shorts and t-shirt, but also includes kissing and tickling in an inappropriate way).

เจ้าหน้าที่มูลนิธิฯ อาสาสมัครที่ปฏิบัติงานในระยะสั้น บุคคลภายนอก และผู้บริจาค จะต้องไปสัมผัสเด็ก ในลักษณะที่ฝ่าฝืนต่อบัญญัติของอนุสัญญาว่าด้วยสิทธิเด็ก หรือเผยแพร่วัตถุที่มีลักษณะไม่เหมาะสม เช่น วัสดุทัศนเอกสารลามก (ข้อกำหนดโดยทั่วไป คือการไปสัมผัสเด็กในบริเวณที่ไม่เหมาะสม ซึ่งตามปกติแล้ว ได้แก่ ส่วนของร่างกายที่ปกปิดอยู่ภายใต้กางเกงขาสั้น เสื้อยืด ซึ่งรวมถึงการจูบหรือการจิกจี้ (การแหย่) ในลักษณะที่ไม่เหมาะสม)

9

FCF staff, short-term volunteers, visitors and donors will discipline children according to the FCF Discipline Guidelines which are in line with the Convention on the Rights of a Child (a general guideline is no physical punishment, hitting, slapping, spanking, and no verbal abuse such as shouting, swearing or use of demeaning language).

เจ้าหน้าที่ของมูลนิธิฯ อาสาสมัครที่ปฏิบัติงานในระยะสั้น บุคคลภายนอก และผู้บริจาค จะต้องสอนวินัยเด็กตามแบบปฏิบัติในการสอนวินัยเด็กของมูลนิธิฯ สานสัมพันธ์ครอบครัว ซึ่งมีมาตรฐานเดียวกับอนุสัญญาว่าด้วยสิทธิเด็ก (ข้อกำหนดทั่วไปกำหนดว่าจะต้องไม่มีการลงโทษทางร่างกาย การตี การตบ การฟาด หรือการไม่กระทำความรุนแรงด้วยคำพูด เช่น การตะโกน การสบถ หรือคำพูดที่ไม่เหมาะสม)

10

FCF staff, short-term volunteers, visitors and donors will not use a child in a way that is against the Convention on the Rights of the Child and Child Protection ACT of Thailand 2003

เจ้าหน้าที่ของมูลนิธิฯ อาสาสมัครที่ปฏิบัติงานในระยะสั้น บุคคลภายนอก และผู้บริจาค จากไม่ใช่เด็กที่ขัดต่ออนุสัญญาว่าด้วยสิทธิเด็กและพระราชบัญญัติคุ้มครองเด็ก พ.ศ. 2546

11

FCF staff and short-term volunteers will not take a child home without at least one other person being present in the vehicle

เจ้าหน้าที่ของมูลนิธิฯ อาสาสมัครที่ปฏิบัติงานในระยะสั้น บุคคลภายนอก และผู้บริจาค จะไม่เดินทางไปยังสถานที่ต่างๆ กับเด็กตามลำพังในการเดินทางทุกครั้ง จะต้องมียุคคลอื่นหรือเด็กคนอื่นอย่างน้อย 1 คนร่วมโดยสารไปในรถด้วยและหากจำเป็นต้องเดินทางกับเด็กตามลำพังจะต้องแจ้งให้หัวหน้างานรับทราบแล้วอนุญาตก่อนทุกครั้ง

12

FCF staff, short-term volunteers, visitors and donors will not visit a child unaccompanied in the child's own home, while the child is home alone.

พนักงานของมูลนิธิฯ อาสาสมัครผู้ปฏิบัติงานในระยะสั้น บุคคลภายนอก หรือผู้บริจาค จะต้องไม่ไปเยี่ยมเด็กที่บ้านของเด็กโดยลำพังในขณะที่เด็กนั้นอยู่บ้านคนเดียว และไม่เข้าไปในห้องนอนของเด็ก ห้องน้ำ กับเด็กตามลำพังโดยไม่มีเหตุอันควร

13

Adults will always be responsible for their behavior and cannot blame the child, even if the child 'provokes' or acts in a 'seductive' way.

ผู้ใหญ่จะต้องรับผิดชอบต่อพฤติกรรมของตนเองและจะไม่สามารถกล่าวโทษเด็กได้ แม้ว่าเหตุที่เกิดขึ้นนั้นจะเกิดจากการยั่วยุ หรือการแสดงพฤติกรรมในลักษณะที่ไม่เหมาะสมของเด็กเอง

Breach of Code of Conduct

การฝ่าฝืนข้อปฏิบัติตนของเจ้าหน้าที่

Should the code of conduct be breached the following procedures apply:
การกระทำดังต่อไปนี้ ถือเป็นการฝ่าฝืนข้อปฏิบัติตนของเจ้าหน้าที่

All concerns are to be communicated to the FCF Child Protection Officer. This information will be kept confidential except for those directly involved. The FCF Child Protection Officer will receive the report and determine whether the breach falls under the category of ‘concern’ or ‘incident’/‘alleged incident’. A concern will be deemed as behavior that is a minor breach of the code of conduct. An ‘incident’ or ‘alleged incident’ will be deemed as a significant breach, or alleged breach of the code of conduct, or the wider FCF Child Protection Policy.

เจ้าหน้าที่คุ้มครองเด็กจะได้รับแจ้งข้อพึงระวังทั้งหมด ข้อมูลทั้งหมดจะถูกเก็บเป็นความลับ เว้นแต่บุคคลที่เกี่ยวข้องโดยตรงเท่านั้น เจ้าหน้าที่คุ้มครองเด็กจะได้รับรายงานและเป็นผู้ตัดสินใจว่าการกระทำดังกล่าวฝ่าฝืนต่อประเภทของข้อพึงระวัง หรือเหตุการณ์/หรือเหตุการณ์ที่ถูกกล่าวหา ข้อพึงระวัง หมายถึง พฤติกรรมที่เด็กฝ่าฝืนต่อข้อปฏิบัติตนของเจ้าหน้าที่ หรือเหตุการณ์/เหตุการณ์ที่ถูกกล่าวหา หมายถึง การฝ่าฝืนข้อปฏิบัติตนของเจ้าหน้าที่อย่างร้ายแรง หรือฝ่าฝืนนโยบายคุ้มครองเด็กของมูลนิธิฯ

If the report is deemed a “concern”, the following procedure will apply:
หาก (เจ้าหน้าที่คุ้มครองเด็กได้รับ) รายงานซึ่งเป็นกรณีที่ต้องระวัง จะต้องปฏิบัติตามกระบวนการดังต่อไปนี้

- The FCF Child Protection Officer will write a report outlining the nature of the concern.

เจ้าหน้าที่คุ้มครองเด็กจะต้องจัดทำรายงานเกี่ยวกับประเด็นที่เกี่ยวข้องกับข้อพึงระวัง outlining the nature of the concern.

- The FCF Child Protection Officer will meet with the person exhibiting inappropriate behavior and give a letter warning and explanation of why the behavior is deemed inappropriate.

เจ้าหน้าที่คุ้มครองเด็กจะพบกับบุคคลผู้ซึ่งแสดงพฤติกรรมที่ไม่เหมาะสม และตักเตือนโดยมีลายลักษณ์อักษรรวมทั้งอธิบายว่า เพราะเหตุใดการแสดงพฤติกรรมเช่นนั้นจึงถือว่าเป็นการไม่เหมาะสม

- The person exhibiting inappropriate behavior will be closely observed.

บุคคลที่แสดงพฤติกรรมที่ไม่เหมาะสมจะถูกเฝ้าติดตามอย่างใกล้ชิด

- The FCF Child Protection Officer will follow up with the person reporting the concern to ensure that they feel safe, heard, and that they are made aware of what has been done to address the situation.

เจ้าหน้าที่คุ้มครองเด็กฯ จะติดตามบุคคลซึ่งเป็นผู้รายงานถึงข้อพึงระวัง เพื่อให้เกิดความแน่ใจว่าบุคคลผู้นั้นรู้สึกปลอดภัย (ความคิดเห็นของเขา) ได้รับการรับฟัง เจ้าหน้าที่เป็นผู้ก่อให้เกิดความตระหนักรู้ในสถานการณ์เช่นนั้น

- The FCF Child Protection Officer will follow up further inappropriate behavior with a written warning.

เจ้าหน้าที่คุ้มครองเด็กฯ จะติดตามผู้ที่มีพฤติกรรมไม่เหมาะสม โดยการตักเตือนเป็นลายลักษณ์อักษร

- Should there be no adjustment made regarding inappropriate behavior, the person displaying such behavior will be dismissed and any relevant supporting bodies or sending agencies will be informed of the reasons for dismissal.

หากบุคคลผู้ซึ่งมีพฤติกรรมไม่เหมาะสมไม่ปรับเปลี่ยนพฤติกรรมเช่นนั้น บุคคลผู้นั้นจักต้องถูกไล่ออก หรือพ้นจากความสัมพันธ์กับมูลนิธิฯ หรือต้องรายงานสาเหตุแห่งการไล่ออกต่อองค์กรต้นสังกัดของบุคคลผู้นั้น

- The procedure that will be followed for an “incident” or “alleged incident” is outlined in Area 4.

หากเป็นกรณี “เหตุการณ์ หรือ เหตุการณ์ที่ถูกกล่าวหา” ให้ดำเนินการกระบวนการตามข้อกำหนดในภาค 4

AREA 4: *Referral and Reporting Protocol*

ภาค 4: กระบวนการรายงานและการส่งต่อ

FCF recognizes that allegations and suspicions of inappropriate behavior and/or abuse must be taken seriously and addressed promptly in order to uphold child protection as a top priority. We will strive to respond in a fair and orderly manner. When any FCF staff or its members have a concern or suspicion regarding abuse we will report the concern according to our reporting protocol as followed:

มูลนิธิฯ ตระหนักว่า ข้อกล่าวหาและข้อสงสัยในพฤติกรรมที่ไม่เหมาะสม และ/หรือการกระทำความรุนแรง จะต้องได้รับการพิจารณาอย่างจริงจังและแก้ไขทันทีเพื่อปกป้องคุ้มครองเด็กเป็นอันดับแรก มูลนิธิฯ จะใช้ความพยายามอย่างที่สุดที่จะดำเนินการด้วยความยุติธรรมและเป็นระบบ เมื่อเจ้าหน้าที่ของมูลนิธิฯ และสมาชิกมีข้อกังวลหรือข้อสงสัยเกี่ยวกับการกระทำความรุนแรง มูลนิธิฯ จะรายงานข้อกังวลต่างๆ ตามกระบวนการรายงานดังต่อไปนี้

Handling Concerns and Allegations

การจัดการข้อกังวลและข้อกล่าวหา

A culture of openness must exist within FCF to ensure that any area of concern regarding child protection can be raised and discussed, and that issues are dealt with appropriately.

มูลนิธิฯ ต้องกล่าวถึงข้อพึงระวังเกี่ยวกับการคุ้มครองเด็กและแนวทางในการแก้ไข (ปัญหาที่เหมาะสม) อย่างเปิดเผย

FCF will seriously consider any concerns that are raised or allegations that are made.

มูลนิธิฯ ต้องให้ความสำคัญกับข้อพึงระวังซึ่งได้มีการกล่าวถึง หรือข้อกล่าวหาที่ได้มีการกล่าวอ้าง

FCF will support children, staff, or other adults who raise concerns or who are the subject of concerns or allegations.

มูลนิธิฯ จะให้การสนับสนุนเด็กฯ เจ้าหน้าที่ และผู้ใหญ่คนอื่นๆ ซึ่งเป็นผู้ที่กล่าวอ้างถึงข้อพึงระวัง หรือบุคคลที่เกี่ยวข้องโดยตรงกับข้อพึงระวังหรือข้อกล่าวหา

In accordance with Thai law, persons reporting a concern or making an allegation in good faith shall not be held liable for any civil, criminal or administrative action arising from the investigation, and any malicious reporting shall be subject to prosecution.

ตามกฎหมายไทย บุคคลที่รายงานถึงข้อพึงระวังหรือกล่าวอ้างถึงข้อหาใดๆ โดยสุจริตย่อมไม่ต้องรับผิดทางแพ่ง ทางอาญา การกระทำทางปกครองที่เกิดขึ้นจากการสอบสวน และทั้งนี้การรายงานโดยมีเจตนาทุจริตจะต้องถูกดำเนินการตามกฎหมาย



Timeliness

ความเหมาะสมกับสถานการณ์

The process of responding to a concern/allegation will be initiated promptly within 24 hours of reporting.

หากมูลนิธิฯ ได้รับรายงานที่เกี่ยวกับข้อพึงระวังหรือข้อกล่าวหา จะต้องมีการดำเนินการใดๆ เพื่อแก้ไขปัญหที่เกิดขึ้นกับกรณีดังกล่าวภายใน 24 ชั่วโมง นับแต่เวลาที่ได้รับรายงาน

Persons reporting a concern will be kept informed of progress made in the investigation as appropriate.

บุคคลซึ่งเป็นผู้รายงานถึงข้อพึงระวัง จะได้รับแจ้งถึงขั้นตอนการค้นหาข้อเท็จจริงตามความเหมาะสม

In the case of emergency the person reporting must inform FCF Child Protection Officers immediately or contact the government hotline number 1300, if no FCF Child Protection Officer can be contacted.

ในกรณีฉุกเฉิน บุคคลผู้รายงานจะต้องแจ้งต่อเจ้าหน้าที่คุ้มครองเด็กของมูลนิธิฯ โดยทันที และหากไม่สามารถแจ้งเจ้าหน้าที่คุ้มครองเด็กของมูลนิธิฯ ได้ให้แจ้งต่อทางราชการโดยผ่านหมายเลขโทรศัพท์ 1300

Full and Fair Fact Finding

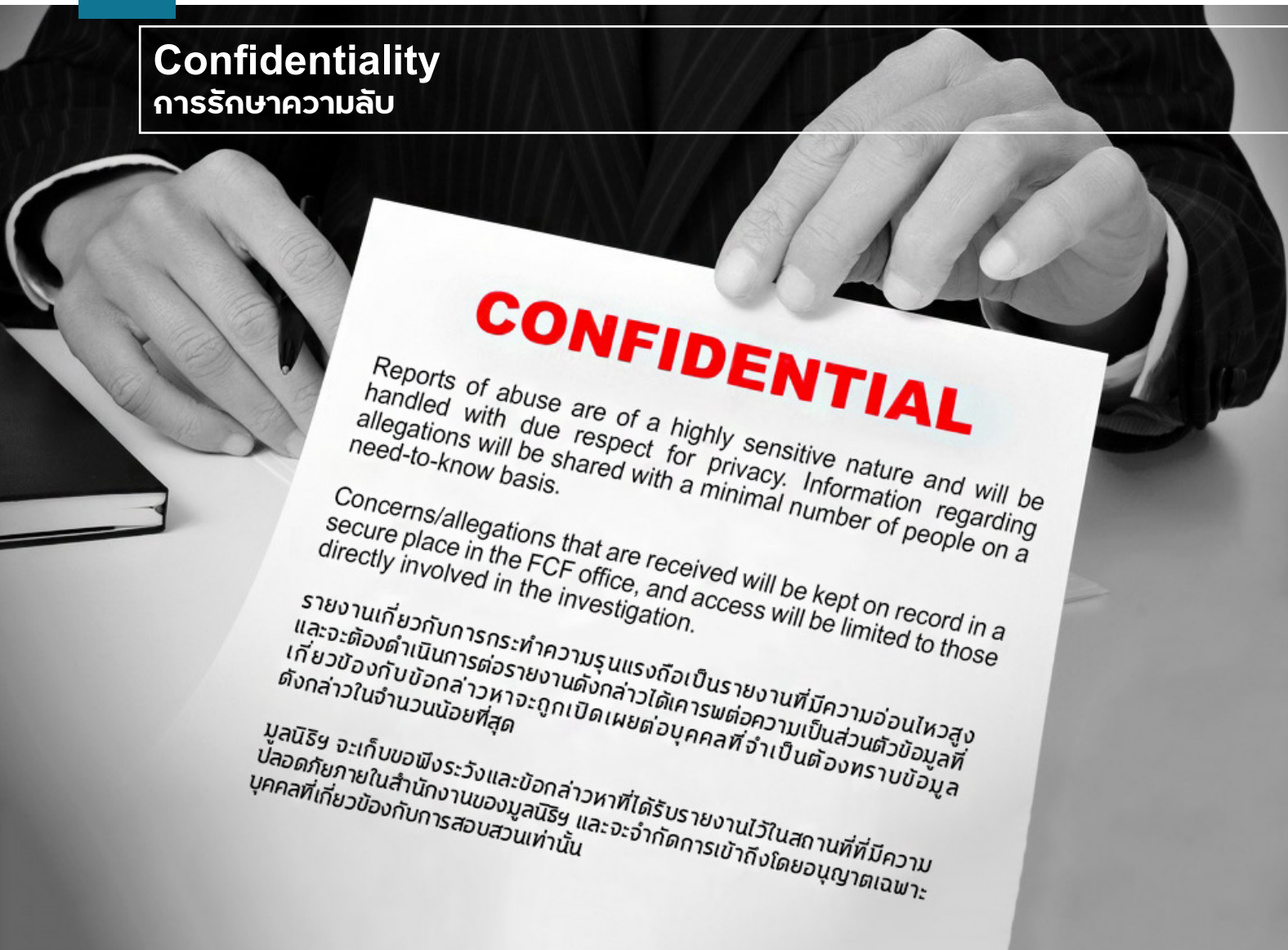
การค้นหาข้อเท็จจริงที่สมบูรณ์และเป็นธรรม

All reported concerns/allegations will be thoroughly and objectively investigated. All information concerning the incident and investigation will be documented in writing. A copy of the confidential report of the investigation and its outcome will be provided to FCF's Child Protection Officers.

รายงานทั้งหมด ไม่ว่าจะเป็นข้อพึงระวัง/ข้อกล่าวหาจะต้องผ่านการค้นหาข้อเท็จจริงและจะต้องบันทึกข้อมูลเกี่ยวกับเหตุการณ์ที่เกิดขึ้นทั้งหมด รวมถึงกระบวนการต่างๆ อันเนื่องมาจากการค้นหาข้อเท็จจริงเป็นลายลักษณ์อักษร ให้จัดเตรียมคู่มือของรายงานและผลการหาข้อเท็จจริง ซึ่งถือเป็นรายงานที่เป็นความลับแก่เจ้าหน้าที่คุ้มครองเด็กของมูลนิธิฯ

Confidentiality

การรักษาความลับ



Response and Redress

การสนองตอบและการชดเชย

The welfare of a child is of primary importance to FCF. If abuse of any kind is suspected or proven, every effort will be made to assist the child in coping with the situation. This may include psychological counselling or other forms of assistance deemed necessary and appropriate. Parents and/or guardians will be informed of an allegation and updated on the progress of any investigation, as appropriate.

มูลนิธิฯ ให้ความสำคัญกับสวัสดิภาพของเด็กเป็นเบื้องต้น หากมีความสงสัยอาจมีการกระทำความรุนแรงอย่างใดหรือ (ต้อง) มีการพิสูจน์ มูลนิธิฯ จะใช้ความพยายามในทุกวิถีทางที่จะช่วยเหลือเด็กในสถานการณ์ เช่นว่านั้น ซึ่งอาจหมายความรวมถึง การให้คำปรึกษาทางจิตวิทยา หรือการให้ความช่วยเหลือในรูปแบบอื่นๆ ที่จำเป็นและเหมาะสม มูลนิธิฯ จะแจ้งผู้แทนโดยชอบธรรมหรือผู้ดูแลให้ทราบถึงข้อกล่าวหาและความคืบหน้าของกระบวนการสอบสวนตามความเหมาะสม

Reporting Procedure for Incidents

ขั้นตอนการรายงานในกรณีที่เกิดเหตุการณ์

When an allegation or concern is communicated, the following procedures apply:

เมื่อมีการแจ้งถึงข้อกล่าวหาหรือข้อพึงระวังให้ปฏิบัติตามขั้นตอนดังต่อไปนี้

All concerns/incidents are communicated to the FCF Child Protection Officers. This information will be kept confidential except for those directly involved.

เมื่อมีการแจ้งถึงข้อพึงระวังหรือเหตุการณ์ต่อเจ้าหน้าที่คุ้มครองเด็กฯ ข้อมูลเช่นว่านั้น จะถูกเก็บรักษาไว้อย่างเป็นความลับ และจะเปิดเผยต่อบุคคลที่เกี่ยวข้องโดยตรงเท่านั้น

The FCF Child Protection Officers will receive the report and determine whether it falls under the category of 'concern' or 'incident'/'alleged incident'. A concern will be deemed as behavior that is not a breach of the FCF Child Protection Policy but is of concern to welfare of FCF participants. An 'incident' or 'alleged incident' will be deemed as a 'breach' or 'alleged breach' of the FCF Child Protection Policy. If the incident is deemed a 'concern', the procedure will be followed as outlined in Area 3 (above).

เมื่อเจ้าหน้าที่คุ้มครองเด็กฯ ได้รับรายงานแล้ว จะเป็นผู้พิจารณาว่า กรณีดังกล่าวเป็นข้อพึงระวังหรือเหตุการณ์ หรือเหตุการณ์ที่ได้รับการกล่าวหา ข้อพึงระวังหมายความว่า พฤติกรรมที่ไม่ถึงขนาดเป็นการฝ่าฝืนข้อกำหนดตามนโยบายคุ้มครองเด็กของมูลนิธิฯ แต่อาจกระทบถึงสวัสดิภาพของผู้เข้าร่วม (ผู้ร่วมงานกับมูลนิธิฯ) เหตุการณ์หรือเหตุการณ์ที่ได้รับการกล่าวหา หมายความว่า การฝ่าฝืน หรือการกล่าวหาว่ามีการฝ่าฝืนนโยบายคุ้มครองเด็กฉบับนี้ หากเหตุการณ์ที่เกิดขึ้นอาจเป็นกรณีที่ต้องระวังให้ดำเนินการตามข้อปฏิบัติในภาค 3 ที่ได้มีการกล่าวถึงแล้วข้างต้น

If the report is deemed an incident, the following procedure will apply:

หากมีการรายงานเหตุการณ์ขึ้นให้ดำเนินการตามขั้นตอนดังต่อไปนี้

- The FCF Child Protection Officers will inform the FCF board members
เจ้าหน้าที่คุ้มครองเด็กฯ จะต้องรายงานต่อคณะกรรมการบริหาร
- The FCF Child Protection Officers will take a full report of the incident (using the FCF Child Protection Officers incident Report (See Appendix).
เจ้าหน้าที่คุ้มครองเด็กจะต้องจัดทำรายงานเกี่ยวกับเหตุการณ์อย่างเต็มรูปแบบโดยใช้แบบฟอร์มการรายงานเหตุการณ์ของเจ้าหน้าที่คุ้มครองเด็ก (โปรดดูเอกสารแนบ)

- The person who has been alleged to have breached the FCF Child Protection Policy will take a leave of absence while the incident is investigated. This person will not have contact with any child at FCF while the investigation proceeds.

บุคคลที่ถูกกล่าวหาว่าได้กระทำการฝ่าฝืนข้อกำหนดในนโยบายคุ้มครองเด็กฉบับนี้ จะต้องถูกพักงานและจะต้องไม่ติดต่อกับเด็กในมูลนิธิฯ ในระหว่างการสืบสวนถึงเหตุการณ์ที่เกิดขึ้น

- The report will be investigated by the FCF Child Protection Officers, with assistance provided by the FCF Board and/or child protection experts outside of FCF.

คณะกรรมการคุ้มครองเด็กฯ จะเป็นผู้ดำเนินการสอบสวน โดยอาจได้รับความช่วยเหลือจากคณะกรรมการบริหาร หรือผู้เชี่ยวชาญด้านการคุ้มครองเด็ก ซึ่งอาจเป็นบุคคลภายนอก

- Should the investigation reveal that the accused person has not breached the FCF Child Protection Policy, both parties (the person making the report and the person who has been accused), will be offered counselling and debriefing.

ควรมีการเปิดเผย ผลการสอบสวน หากปรากฏว่าบุคคลผู้ถูกกล่าวหาไม่ได้กระทำการฝ่าฝืนข้อกำหนดตามนโยบายคุ้มครองเด็กฉบับนี้ ในการนี้ บุคคลทั้งสองฝ่าย ซึ่งได้แก่ ผู้รายงานและบุคคลผู้ถูกกล่าวหา จะได้รับการเสนอให้เข้ารับคำปรึกษาทางจิตวิทยาหรือพูดคุยกับนักจิตวิทยา

- Should the investigation confirm a breach of the FCF Child Protection Policy, the FCF Board will have the option to terminate the employment/participation of the accused person from all future FCF activities.

จากการสอบสวน หากได้รับการยืนยันว่า มีการฝ่าฝืนต่อข้อกำหนดตามนโยบายคุ้มครองเด็กฉบับนี้ คณะกรรมการบริหารมีอำนาจที่จะเลิกจ้าง หรือสั่งห้ามมิให้บุคคลผู้ถูกกล่าวหา นั้น เข้าร่วมกิจกรรมของมูลนิธิฯ ในอนาคต

- Should the investigation confirm a breach of Thai law, the relevant law enforcement bodies will be notified.

จากการสอบสวน หากได้รับการยืนยันว่า มีการฝ่าฝืนต่อกฎหมายของประเทศไทย จะต้องแจ้งต่อหน่วยงานที่มีหน้าที่รับผิดชอบ

- Where a person has breached Thai law, the FCF Child Protection Officers will inform law enforcement authorities in the person's country of origin also.
ในกรณีที่บุคคลนั้น กระทำการฝ่าฝืนต่อกฎหมายไทย เจ้าหน้าที่คุ้มครองเด็กจะต้องแจ้งต่อผู้มีอำนาจหน้าที่ตามกฎหมายของประเทศต้นทางของบุคคลดังกล่าว
- Where a person breaks the law or is dismissed for breaching the FCF Child Protection Policies, any relevant supporting bodies or sending agencies will be informed of the reasons for dismissal.
ในกรณีที่บุคคลนั้น กระทำการฝ่าฝืนต่อกฎหมาย หรือฝ่าฝืนต่อข้อกำหนดตามนโยบายคุ้มครองเด็กฉบับนี้ จะต้องแจ้งต่อผู้สนับสนุนหรือองค์กรต้นสังกัดของบุคคลดังกล่าว ถึงเหตุผลในการไล่ออก

AREA 5: *Access by External Visitors*

ภาค 5: การเข้าถึงโดยบุคคลภายนอก

Any person who is visiting FCF projects and partners should:
บุคคลใดๆ ก็ตามที่จะมาติดต่อโครงการของมูลนิธิฯ และผู้ปฏิบัติงานร่วม จะต้อง



A)

Receive and read a copy of the FCF Child Protection Policy

ได้รับและอ่านสำเนานโยบายคุ้มครองเด็ก

B) Sign Visitor Code of Conduct provided and submit a Statement of Commitment (See Appendix) provided by representatives of FCF Projects to agree to abide by the policy before any visitation is made

ลงนามในข้อปฏิบัติตนของบุคคลภายนอกและตัวแทนของโครงการของมูลนิธิฯ จะเป็นผู้จัดเตรียมคำรับรองที่จะปฏิบัติตามสัญญา ซึ่งบุคคลภายนอกจะต้องลงนามและส่งให้กับมูลนิธิฯ ทั้งนี้ เพื่อแสดงว่าตนจะปฏิบัติตามนโยบายของมูลนิธิฯก่อนจะเข้ามาในมูลนิธิฯ

C) Always be accompanied by an FCF staff member.
จะต้องมีเจ้าหน้าที่ของมูลนิธิฯ อยู่กับบุคคลภายนอกเสมอ

Partners will be advised in advance on all prospective FCF visits and be provided with a list of names and details of visitors.

ผู้ร่วมปฏิบัติงานจะได้รับคำแนะนำล่วงหน้าเกี่ยวกับการติดต่อกับมูลนิธิฯ และมูลนิธิฯ จะจัดเตรียมรายชื่อและรายละเอียดของบุคคลภายนอกหรือผู้มาเยี่ยม

All FCF representatives should avoid actions or conduct which may constitute poor practice or potentially abusive behavior as described in this Policy.

ตัวแทนของมูลนิธิฯ ทุกคนจะต้องหลีกเลี่ยงการกระทำใดๆ หรือการดำเนินการใดๆ ที่อาจก่อให้เกิดการปฏิบัติที่ไม่เหมาะสม หรืออาจก่อให้เกิดพฤติกรรมที่ทำความรุนแรงดังที่ได้กำหนดไว้ในนโยบายฉบับนี้

AREA 6: *Media Policy*

ภาค 6: นโยบายเกี่ยวกับสื่อมวลชน

- 1) FCF's communication about children will reflect images that preserve their dignity and are decent and respectful, not seeking to exploit their circumstances.

การสื่อสารใดๆ ที่เกี่ยวข้องกับเด็ก มูลนิธิฯ จะต้องกระทำโดยรักษาไว้ซึ่งเกียรติยศและเคารพต่อเด็ก โดยจะไม่มีแสวงประโยชน์จากสถานการณ์ (ที่เด็กต้องเผชิญหรือเรื่องราวของเด็ก)

- 2) A distinction will be made between media that is sent in a 'private' media, or a 'social' media.

ต้องมีการแยกแยะความแตกต่างระหว่างสื่อที่ส่งในลักษณะส่วนตัวและสื่อที่เผยแพร่ในสังคม

- 2.1) 'Private' is hereby defined as any media where the distribution of the material is limited to the direct recipient, such as a direct email, newsletter, or communication with an existing donor or supporter. Such communication is considered 'private' because it will be seen by a closed group of private individuals that we have some form of existing relationships with.

ส่วนตัว หมายถึง รูปแบบของสื่อใดๆ ที่มีการเผยแพร่อย่างจำกัดต่อผู้รับที่จะสามารถเข้าถึงได้โดยตรง เช่น ไปรษณีย์อิเล็กทรอนิกส์ จดหมายข่าว หรือการสื่อสารผ่านผู้บริจาคหรือผู้สนับสนุน ทั้งนี้ การสื่อสารเช่นว่านั้น ถือเป็นการสื่อสารโดยส่วนตัว เนื่องจากบุคคลใดบุคคลหนึ่งในกลุ่มปิดเท่านั้น (ที่จะสามารถเข้าถึงข้อมูลส่วนนี้ได้) ที่จะมีรูปแบบของความสัมพันธ์ต่อ



2.2) 'Social' is hereby defined as any media where the distribution will be in a public and beyond the direct control of FCF, such as any Social Media site (Facebook, Twitter, YouTube), or where it can or will be seen by the general public.

สังคม หมายถึง รูปแบบของสื่อใดๆ ที่มีการเผยแพร่ต่อสาธารณชน และอยู่นอกเหนือการควบคุมของมูลนิธิฯ เช่น เว็บไซต์สาธารณะ (เฟซบุ๊ก ทวิตเตอร์ ยูทูบ) หรือที่สามารถเห็นได้โดยสาธารณชนโดยทั่วไป

3) FCF will take special care to safeguard children's identities and specific geographic location in public relations materials.

มูลนิธิฯ จะใช้ความระมัดระวังอย่างยิ่งที่จะรักษาอัตลักษณ์เฉพาะตัวของเด็กและสถานที่โดยเฉพาะเจาะจง (เมื่อสิ่งเช่นว่านั้นจะต้องปรากฏ) ในสื่อสาธารณะ

3.1) FCF will not post any of the children's full names and will not distribute their last name or address in any media or communications that are 'Social' (Facebook, YouTube, etc.).

มูลนิธิฯ จะไม่เผยแพร่ชื่อจริง นามสกุล หรือที่อยู่ของเด็กในสื่อใดๆ หรือสื่อสารผ่านสื่อสังคม เช่น เฟซบุ๊ก ยูทูบ ฯลฯ

- 3.2) Great care will be exercised in how children's personal details are disclosed in 'Private' media and communications. An FCF Child Protection Officer must authorize any media that discloses personal information regarding a child that will be used in 'Private' media.

มูลนิธิฯ จะใช้ความระมัดระวังเป็นอย่างยิ่ง ในกรณีที่ข้อมูลส่วนบุคคลของเด็กจะถูกเปิดเผยต่อสื่อส่วนตัวและสื่อมวลชน เจ้าหน้าที่คุ้มครองเด็กของมูลนิธิฯ จะเป็นผู้พิจารณาอนุญาตให้สื่อใดๆ สามารถเปิดเผยข้อมูลส่วนบุคคลของเด็ก ที่จะต้องนำไปใช้ในสื่อส่วนตัว



4)

Those speaking on the behalf of FCF will make all possible efforts to ensure that the message communicated is that in all circumstances, child abuse is wrong.

บุคคลที่กล่าวต่อสาธารณะชนในนามของมูลนิธิฯ จะต้องใช้ความพยายามในทุกวิถีทางที่จะแสดงว่า การกระทำความรุนแรงเด็กเป็นการกระทำที่ผิด

- 5) Disclosure of information about past or present abuse of children and any of the persons involved should be limited to only the people who need to know.

การเปิดเผยข้อมูลในอดีต หรือข้อมูลปัจจุบันเกี่ยวกับเด็กที่ถูกกระทำความรุนแรงและบุคคลที่เกี่ยวข้องจะต้องถูกจำกัดและจะเปิดเผยได้เฉพาะแต่กับบุคคลที่มีความจำเป็นต้องทราบข้อมูลดังกล่าวเท่านั้น

**HUG
PROJECT**

